

彼得兔的童话世界——125 周年经典纪念



美绘注音版

Bide Tu de Gushi

彼得兔的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

彼得兔的童话世界——125 周年经典纪念

美绘注音版

Bide Tu de Gushi

彼得兔的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

彼得兔的故事 / (英) 毕翠克丝·波特著/绘; 任溶溶译.

—上海: 华东师范大学出版社, 2018

(彼得兔的童话世界: 125周年经典纪念: 美绘注音版)

ISBN 978-7-5675-6465-7

I. ①彼… II. ①波… ②任… III. ①童话—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第087554号

彼得兔的故事

著/绘者 [英] 毕翠克丝·波特

译者 任溶溶

总策划 上海采芹人文化

选题策划 陈洁 王慧敏

项目编辑 许静

审读编辑 黄杨

特约编辑 黄琰 陈洁

装帧设计 采芹人  王佳

http://blog.sina.com.cn/cip_c1000

出版发行 华东师范大学出版社

社址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网址 www.ecnupress.com.cn

电话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市 (邮购) 电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印刷者 山东鸿君杰文化发展有限公司

开本 889×1260 24 开

印张 5

字数 61 千字

版次 2018 年 1 月第 1 版

印次 2018 年 1 月第 1 次

书号 ISBN 978-7-5675-6465-7/I.1686

定价 22.80 元

出版人 王焰

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

目 录

彼得兔的故事 001

松鼠小坚果的故事 023

格洛斯特的裁缝 045

兔子小本杰明的故事 075

小兔西西利童谣 097



Bide Tu de Gushi

彼得兔的故事



1902



cóng qián yǒu sì zhī xiǎo tù zǐ tā
从前有四只小兔子，他

mēn de míng zì fēn bié shì
们的名字分别是——

fú luò pǔ xiā
弗洛普茜、

mò pǔ xī
默普茜、

mián wěi ba
棉尾巴，

hái yǒu bǐ dé
还有彼得。

zài yì kē hěn dà de lěng shān xià miàn
在一棵很大的冷杉下面，

tā men hé mā ma yì qǐ zhù zài shù xià de shā qiū lǐ
他们和妈妈一起住在树下的沙丘里。



yì tiān zǎo shàng lǎo tù mā ma
一天早上，老兔妈妈

shuō tīng zhe wǒ de hái zǐ nǐ
说：“听着，我的孩子，你

mēn kě yǐ dào tián yě shàng huò zhě
们可以到田野上，或者

yán zhe xiǎo lù zǒu dàn bú yào jìn mài
沿着小路走，但不要进麦

gé léi gē xiān sheng de cài yuán
格雷戈先生的菜园。



nǐ men de bà ba jiù shì zài
“你们的爸爸就是在
nà lǐ chū le shì tā bèi mài gé léi
那里出了事，他被麦格雷
gē tài tai fàng dào le xiàn bǐng lǐ
戈太太放到了馅饼里。”



xiàn zài qù ba bú yào tiáo
“现在去吧，不要调
pí wǒ yào chū mén le
皮。我要出门了。”



rán hòu lǎo tù mā ma dài zhe lán
然后老兔妈妈带着篮

zi hé sǎn chuān guò shù lín qù miàn bāo
子和伞，穿过树林去面包

diàn tā mǎi le yí gè hēi miàn bāo hé
店。她买了一个黑面包和

wǔ gè pú tao gān miàn bāo
五个葡萄干面包。

fú luò pǔ xī mò pǔ xī hé
弗洛普茜、默普茜和

mián wěi ba dōu shì tīng huà de tù bǎo
棉尾巴都是听话的兔宝

bao yán zhe xiǎo lù qù cǎi hēi méi
宝，沿着小路去采黑莓。





kě shì bǐ dé què hěn táo qì
可是彼得却很淘气，

tā yì zhí chòng zhe mài gé léi gē
他一直冲着麦格雷戈

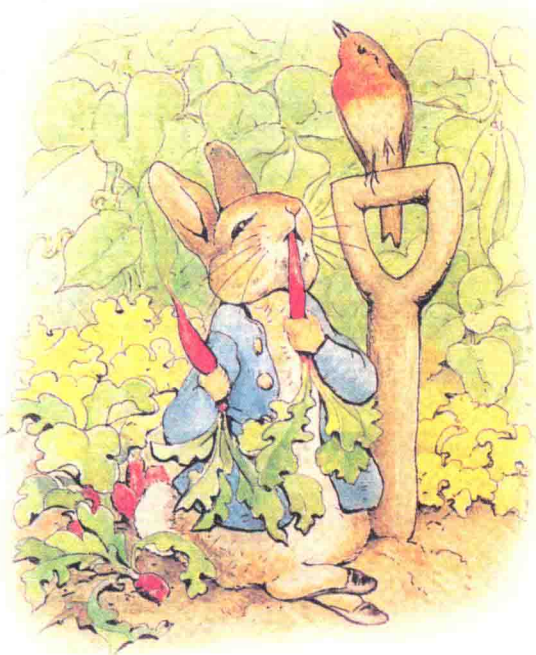
xiān sheng de cài yuán pǎo cóng zhà lan
先生的菜园跑，从栅栏

mén xià miàn yìng jǐ le jìn qu
门下面硬挤了进去！

tā xiān chī le yì xiē wō jù
他先吃了一些莴苣

cài hé sì jì dòu yòu chī le yì
菜和四季豆，又吃了一

xiē xiǎo luó bo
些小萝卜。



rán hòu tā jué de tǐng ě
然后，他觉得挺恶

xīn jiù xiǎng qù zhǎo yī xiē ōu qín
心，就想去找一些欧芹。



dàn rào guò huáng guā jià zì jìn
但绕过黄瓜架子尽

tóu tā pèng dào shéi a zhèng shì mài
头，他碰到谁啊？正是麦

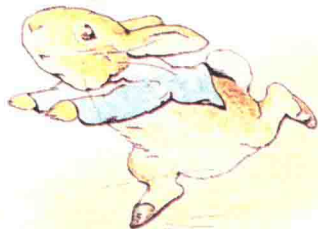
gé léi gē xiān sheng
格雷戈先生！

mài gé léi gē xiān sheng zhèng guì zhe zài
麦格雷戈先生正跪着在

zhòng xiǎo juǎn xīn cài tā mǎ shàng tiào qǐ lái
种小卷心菜，他马上跳起来

qù zhuī bǐ dé hái huī wǔ zhe pá zi
去追彼得，还挥舞着耙子

dà hǎn zhuā zéi a
大喊：“抓贼啊！”



bǐ dé xià de yào mìng tā mǎn
彼得吓得要命，他满

yuán zi táo yīn wèi tā yǐ jīng wàng jì
园子逃，因为他已经忘记

le huí dà mén de lù tā yì zhī xié
了回大门的路。他一只鞋

zi diào dào le nà xiē juǎn xīn cài dāng
子掉到了那些卷心菜当

zhōng
中，



líng yì zhī xié zi diào dào le nà xiē
另一只鞋子掉到了那些

tǔ dòu dāng zhōng
土豆当中。

méi yǒu le xié tā sì jiǎo bìng
没有了鞋，他四脚并
yòng pǎo de gèng kuài suǒ yǐ wǒ xiǎng
用，跑得更快，所以，我想
tā wán quán kě néng táo tuō dàn shì hěn
他完全可能逃脱，但是很
bú xìng tā pǎo jìn yì zhāng cù lì de
不幸，他跑进一张醋栗的
fáng hù wǎng tā de shàng yī dà niǔ kǒu
防护网，他的上衣大纽扣
bèi qiǎ zhù le zhè shì yí jiàn lán sè shàng
被卡住了。这是一件蓝色上
yī yǒu huáng tóng niǔ kǒu hěn xīn de
衣，有黄铜纽扣，很新的。





bǐ dé chè dǐ jué wàng yǎn lèi
彼得彻底绝望，眼泪

dà kē dà kē liú chū lái ér tā de kū
大颗大颗流出来，而他的哭

shēng bèi jǐ zhī yǒu hǎo de má què tīng dào
声被几只友好的麻雀听到

le tā men jī dòng de fēi guò lái gěi bǐ
了，他们激动地飞过来，给彼

de gǔ jìn
得鼓劲。

mài gé léi gē xiān sheng ná zhe
麦格雷戈先生拿着

yí gè shāi zi zhǔn bèi yòng lái zhào
一个筛子，准备用来罩

zhù bǐ dé de tóu rán ér bǐ dé jí
住彼得的头，然而彼得及

shí zhèng tuō diào liú xià le tā de
时挣脱掉，留下了他的

shàng yī
上衣。



tā chōng jìn gōng jù péng tiào
他冲进工具棚，跳

jìn yì zhī shuǐ guǎn rú guǒ lǐ miàn
进一只水罐。如果里面

méi yǒu nà me duō shuǐ zhè yě xǔ shì
没有那么多水，这也许是

yí gè wán měi de cáng shēn chù
一个完美的藏身处。



mài gé léi gē xiān sheng duàn dìng bǐ
麦格雷戈先生断定彼

dé duǒ zài gōng jù péng lǐ yě xǔ jiù cáng
得躲在工具棚里，也许就藏

zài huā pén xià miàn tā kāi shǐ zǐ xì fān
在花盆下面。他开始仔细翻

zhǎo wǎng měi gè huā pén xià miàn kàn yí kàn
找，往每个花盆下面看一看。

zhè shí bǐ dé dǎ le gè pēn tì
这时彼得打了个喷嚏，

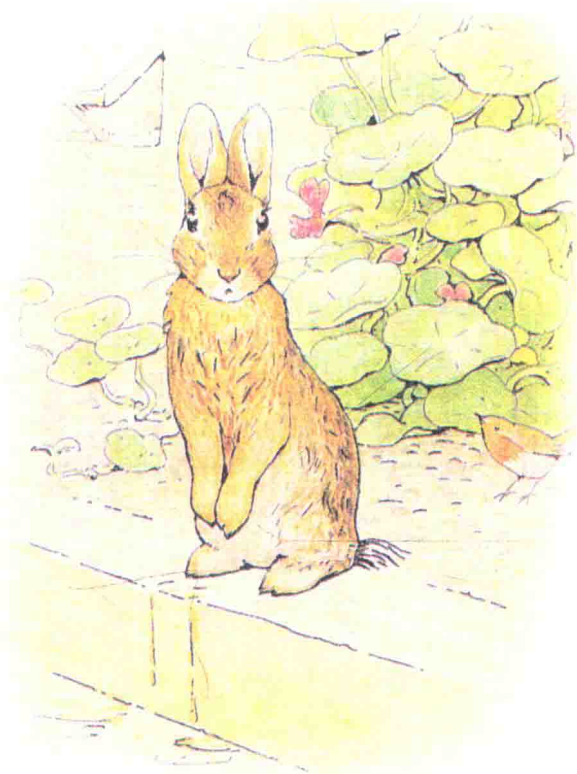
ā —— tì mài gé léi gē xiān sheng
“啊——嚏！”麦格雷戈先生

lì kè fā xiàn le tā
立刻发现了他。



tā xiǎng yòng jiǎo cǎi zhù bǐ dé bǐ dé què tiào chū chuāng kǒu hái pèng dǎo le
他想用脚踩住彼得，彼得却跳出窗口，还碰倒了
sān pén huā chuāng kǒu duì mài gé léi gē xiān sheng lái shuō tài xiǎo le ér qiě tā zhuī
三盆花。窗口对麦格雷戈先生来说太小了，而且他追
bǐ dé yě lèi huài le yú shì huí qu jì xù gàn huó
彼得也累坏了，于是回去继续干活。





bǐ dé zuò xià xiū xi tā shàng qì bù jiē xià qì xià de hún shēn dǎ zhàn
彼得坐下休息，他上气不接下气，吓得浑身打颤，
yì diǎn er bù zhī dào gāi zǒu nǎ tiáo lù yīn wèi zài nà shuǐ guǎn lǐ dāi guo tā hún
一点儿不知道该走哪条路。因为在那水罐里待过，他浑
shēn shī lù lù de
身湿漉漉的。